

### Hinweis zur Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung in nationale Anmeldungen

- Merkblatt des Europäischen  
Patentamts -

Zur Information der Anmelder europäischer Patente gibt das Europäische Patentamt ein Merkblatt heraus, das den Anmeldern zugleich mit der Mitteilung gemäß Artikel 162 Absatz 4 EPÜ übersandt wird.

Der Text des Merkblattes wird nachstehend wiedergegeben.

### Information for converting a European patent application into national applications

- European Patent Office notice -

The European Patent Office is issuing a notice for the information of applicants for European patents which is forwarded to the applicant together with the communication under Article 162, paragraph 4, EPC.

The text of the notice is reproduced below.

### Avis concernant la transformation d'une demande de brevet européen en demandes de brevet national

- Aide-mémoire établi par l'Office  
européen des brevets -

L'Office européen des brevets publie un aide-mémoire destiné aux demandeurs qui est envoyé en même temps que la notification établie en vertu de l'article 162, paragraphe 4 de la CBE.

Le texte de cet aide-mémoire est le suivant:

#### Merkblatt

zur Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung in nationale Anmeldungen (Artikel 135 bis 137, 140 EPÜ)

- Das Europäische Patentamt nimmt seit 1. Juni 1978 europäische Patentanmeldungen zur Durchführung des Patenterteilungsverfahrens entgegen. Das Verfahren wird auf sämtlichen Gebieten der Technik bis zur Erstellung des Recherchenberichtes und seiner Veröffentlichung im Europäischen Patentblatt durchgeführt. Die Sachprüfung wird jedoch zunächst nur auf bestimmten Gebieten der Technik eröffnet und stufenweise ausgedehnt.

Die Beschränkung der Sachprüfung und die stufenweise Ausdehnung der Tätigkeit des Europäischen Patentamtes auf dem Gebiet der Sachprüfung ist durch die Beschlüsse des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 19. Dezember 1977 und 21. Dezember 1978 verfügt worden. Die Beschlüsse sind im Amtsblatt des Europäischen Patentamts Nr. 2/1978 S. 77-79 und Nr. 1/1979 S. 7-9 abgedruckt.

Bei der Beurteilung, ob ein Gebiet der Technik in ein für die Sachprüfung eröffnetes Gebiet fällt, kommt es auf den Zeitpunkt der **Einreichung** der europäischen Patentanmeldung und nicht auf den Zeitpunkt des möglichen Beginns des Prüfungsverfahrens an.

- Ihre Anmeldung ist in eine Unterklasse (in Unterklassen) klassifiziert worden, für die noch keine Sachprüfung durchgeführt wird.

Das europäische Patenterteilungsverfahren endet deshalb mit der Veröffentlichung des Recherchenberichtes im Patentblatt. Mit der Zustellung der Mitteilung, daß die europäische Patentanmeldung infolge der Beschränkung des Verfahrens nicht weiter behandelt werden kann, gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen (Artikel 162 Absatz 4).

- Sie haben jedoch die Möglichkeit, innerhalb von 3 Monaten nach der Zustellung dieser Mitteilung einen Antrag auf Umwandlung der europäischen Patentanmeldung in nationale Anmeldungen zu stellen (vgl. Ziff. 5 des vorliegenden Merkblatts).
- Für künftige europäische Patentanmeldungen, bei denen Sie nicht von vorneherein volle Klarheit haben, ob die Anmeldung in ein technisches Gebiet fällt, für das die Sachprüfung bereits eröffnet ist, können Sie sich des **kostenlosen Vorklassifizierungsdienstes des Europäischen Patentamts** bedienen. Das Europäische Patentamt erteilt auf schriftliche Anfrage vorläufige Auskünfte, unter welche Unterklasse oder Unterklassen der internationalen Patentklassifikation eine Erfindung fällt, die möglicherweise Gegenstand einer europäischen Patentanmeldung wird.

Ein Formblatt für derartige Anträge kann beim Europäischen Patentamt bezogen werden.

- Verfahren zur Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung in nationale Anmeldungen in den benannten Vertragsstaaten.
  - Innerhalb von 3 Monaten nach Zustellung der Mitteilung, daß die europäische Patentanmeldung infolge der Beschränkung des Verfahrens nicht weiter behandelt werden kann, kann **beim Europäischen Patentamt der Antrag auf Umwandlung** in nationale Anmeldungen gestellt werden (Artikel 135 Absatz 2, 140 EPÜ). Im Antrag sind jene **Vertragsstaaten zu bezeichnen**, in denen die Einleitung des Verfahrens zur Erteilung eines nationalen Patentes bzw. eines nationalen Gebrauchsmusters oder Gebrauchszertifikats gewünscht wird. (Vertragsstaaten, die in der europäischen Patentanmeldung nicht wirksam benannt sind, können nicht bezeichnet werden).

- Der Umwandlungsantrag unterliegt einer Gebühr. Die Umwandlungsgebühr beträgt:

DM 50.—

£ 14.—

FF 110.—

sfr 50.—

hfl 50.—

skr 110.—

FB, FB lux 800.—

Lire 23 000

Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Umwandlungsgebühr entrichtet ist.

Beachten Sie bitte, daß die Zahlung so rechtzeitig veranlaßt wird, daß der wirksame Zahlungstag vor Ablauf der Frist liegt (vgl. insbesondere Art. 8 Gebührenordnung, abgedruckt im jeweils letzten Heft des Amtsblatts des Europäischen Patentamts)

Umwandlungsanträge sind erst **nach** Erhalt der Mitteilung nach Artikel 162 Absatz 4 EPÜ zu stellen.

- Das Europäische Patentamt übermittelt den Umwandlungsantrag an die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz der im Antrag bezeichneten Vertragsstaaten (Patentbehörden) und fügt eine Kopie der Akten der europäischen Patentanmeldung bei (Artikel 136 Absatz 1 EPÜ).
- Die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz können verlangen, daß der Anmelder innerhalb einer Frist, die nicht weniger als 2 Monate betragen darf, die nationale Anmeldegebühr entrichtet und eine Übersetzung der europäischen Patentanmeldung in einer der Amtssprachen des betreffenden Staates einreicht, und zwar in der ursprünglichen Fassung der Anmeldung und gegebenenfalls in der im Verfahren vor dem Europäischen Patentamt geänderten Fassung, die der Anmelder dem nationalen Verfahren zugrunde zu legen wünscht (Artikel 137 Absatz 2 EPÜ).

### Instructions

for converting a European patent application into national applications (Articles 135 to 137 and 140 EPC)

1. The European Patent Office has been accepting European patent applications since 1 June 1978 for processing in accordance with the European patent grant procedure. The procedure is operational in all fields of technology up to preparation of the search report and its publication in the European Patent Bulletin. However, only certain areas of technology are now open for substantive examination and these are being expanded progressively.

The restriction of substantive examination and progressive expansion of the activity of the European Patent Office in the field of substantive examination is regulated by the Decisions of the Administrative Council of the European Patent Organisation of 19 December 1977 and 21 December 1978. The Decisions appear in Official Journal of the European Patent Office No. 2/1978, pp. 77 to 79 and No. 1/1979, pp. 7 to 9.

The decisive factor in determining whether a field of technology is open for substantive examination is the date on which the European patent application is filed and not the date on which the examination proceedings are likely to commence.

2. Your application has been classified in a sub-class (in sub-classes) in which substantive examination is not yet being performed.

The European patent grant procedure accordingly terminates upon publication of the search report in the Patent Bulletin. Once the communication that the European patent application cannot be further processed as a result of the restriction of the procedure has been notified, the European patent application is deemed to be withdrawn (Article 162, paragraph 4).

3. However, within 3 months after notification of this communication, you may still file a request for conversion of the European patent application into national applications (see point 5 below).

4. If, in the case of future European patent applications, you are not quite certain as to whether the application falls within a field of technology already open for substantive examination, you can avail yourself of the **European Patent Office's pre-classification service** which is **free of charge**. The European Patent Office will supply, upon written request, provisional information as to the sub-class or sub-classes of the International Patent Classification within which an invention likely to form the subject of a European patent application falls.

A form for such requests is obtainable from the European Patent Office.

5. Procedure for the conversion of a European patent application into national applications in the designated Contracting States:

- (a) Within 3 months after notification has been made that the European patent application cannot be further processed as a result of the restriction of processing, the **request for conversion** into national applications can be filed with the **European Patent Office** (Articles 135, paragraph 2, and 140 EPC). The request must **specify the Contracting States** in which the application of the procedure for the grant of a national patent or a national utility model or utility certificate is desired. (Contracting States which have not been properly designated in the European patent application cannot be specified.)

- (b) A fee is payable for the request for conversion. The conversion fee is:

DM 50

£ 14

FF 110

str 50

hfl 50

skr 110

FB, FB (Lux.) 800

Lire 23 000

The request is deemed to have been filed once the conversion fee has been paid.

Payment should be effected in such time as to ensure that the date considered as the date of payment precedes expiry of the time limit (see in particular Article 8 of the Rules relating to Fees published in the most recent issue of the Official Journal of the European Patent Office).

Requests for conversion must not be filed until the communication under Article 162, paragraph 4, EPC has been received.

- (c) The European Patent Office will transmit the request to the central industrial property offices (Patent Offices) of the Contracting States specified in the request, accompanied by a copy of the files relating to the European patent application (Article 136, paragraph 1, EPC).

- (d) The central industrial property offices may require that, within not less than two months, the applicant pay the national application fee and file a translation in one of the official languages of the State in question of the original text of the European patent application and, where appropriate, of the text as amended during proceedings before the European Patent Office, which the applicant wishes to submit to the national procedure (Article 137, paragraph 2, EPC).

## Notice

concernant la transformation d'une demande de brevet européen en demandes de brevet national (articles 135 à 137 et 140 de la CBE)

1. L'Office européen des brevets reçoit depuis le 1<sup>er</sup> juin 1978 les demandes de brevet européen pour les soumettre à la procédure de délivrance. Jusqu'à l'établissement du rapport de recherche et à sa publication au Bulletin européen des brevets, l'instruction des demandes est effectuée pour tous les domaines de la technique. Par contre, l'examen quant au fond est, pour le moment, limité à certains domaines et sera étendu par étapes.

La limitation de l'examen quant au fond et l'extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets en ce qui concerne ledit examen sont désormais régies par les décisions du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets en date des 19 décembre 1977 et 21 décembre 1978. Ces décisions sont publiées au Journal officiel, n° 2/1978, pages 77 à 79 et n° 1/1979, pages 7 à 9.

Pour déterminer si un domaine de la technique est l'un de ceux faisant l'objet de travaux d'examen, il y a lieu de se référer à la date à laquelle la demande de brevet européen a été déposée et non à celle du début probable de la procédure d'examen.

2. Votre demande a été classée dans une (des) sous-classe(s) pour laquelle (lesquelles) il n'est pas encore procédé à l'examen quant au fond.

La procédure de délivrance du brevet européen se termine par conséquent avec la publication du rapport de recherche au Bulletin européen des brevets. Dès la signification de la notification vous informant que, en raison de la limitation de la procédure, l'instruction de votre demande de brevet européen ne peut être poursuivie, ladite demande de brevet européen est réputée retirée (article 162, paragraphe 4).

3. Il vous est toutefois possible, dans un délai de trois mois à compter de la signification de la présente notification, de déposer une requête en transformation de la demande de brevet européen en demandes de brevet national (voir le point 5 de la présente notice).
4. Pour l'avenir, s'il ne vous apparaît pas clairement si la demande de brevet européen appartient à un domaine de la technique faisant déjà l'objet de l'examen quant au fond, vous pouvez recourir au **service gratuit de préclassification de l'Office européen des brevets**. L'Office fournit, sur demande écrite, des renseignements provisoires concernant la ou les classe(s) de la classification internationale des brevets à laquelle (auxquelles) appartient l'invention qui fera éventuellement l'objet d'une demande de brevet européen.

Il est possible de se procurer auprès de l'Office européen des brevets les formulaires nécessaires pour une telle demande.

5. Procédure de transformation d'une demande de brevet européen en demandes nationales dans les Etats contractants désignés.
  - a) Dans un délai de trois mois à compter de la signification de la notification vous informant que l'instruction de la demande de brevet européen ne peut être poursuivie en raison de la limitation de la procédure, une requête tendant à la transformation en demandes nationales peut être présentée à l'**Office européen des brevets** (articles 135, paragraphe 2 et 140 de la CBE). La requête doit comporter l'**indication des Etats contractants** dans lesquels il est demandé que la procédure nationale de délivrance d'un brevet national ou d'un modèle d'utilité et d'un certificat d'utilité nationaux soit engagée. (Les Etats contractants qui n'ont pas été valablement désignés dans la demande de brevet européen ne peuvent être indiqués.)
  - b) La requête en transformation donne lieu au paiement d'une taxe s'élevant à :

DM 50  
£ 14  
FF 110  
sfr 50  
hfl 50  
skr 110  
FB, FB (Lux.) 800  
Lire 23 000

La requête n'est réputée présentée qu'après le paiement de la taxe.

Veuillez procéder au paiement en temps utile pour que la date à laquelle il est réputé effectué se situe dans le délai fixé (voir en particulier l'article 8 du règlement relatif aux taxes; se reporter chaque fois au numéro le plus récent du Journal officiel de l'Office européen des brevets).

Les requêtes en transformation doivent être présentées seulement après réception de la notification effectuée en application de l'article 162, paragraphe 4 de la CBE.

- c) L'Office européen des brevets transmet la requête en transformation aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants mentionnés dans la requête (offices des brevets) et joint une copie du dossier de la demande de brevet européen (article 136, paragraphe 1 de la CBE).
- d) Les services centraux de la propriété industrielle peuvent exiger que, dans un délai qui ne peut être inférieur à deux mois, le demandeur acquitte la taxe nationale de dépôt et produise, dans l'une des langues officielles de l'Etat en cause, une traduction du texte original de la demande de brevet européen ainsi que, le cas échéant, une traduction du texte modifié au cours de la procédure devant l'Office européen des brevets, sur la base duquel il désire que se déroule la procédure nationale (article 137, paragraphe 2 de la CBE).

# Europäisches Patentamt

## European Patent Office

## Office européen des brevets

### Freie Planstellen

Bewerbungen mit Lebenslauf werden bis 12. März 1979 an den Hauptdirektor Personal, Europäisches Patentamt, Postfach 20 20 20, D-8000 München 2, Bundesrepublik Deutschland, erbeten. Soweit nichts anderes angegeben ist, stehen die Stellen männlichen und weiblichen Bewerbern offen.

Die Besoldungsgruppen der Dienstposten entsprechen dem System der Koordinierten Organisationen. Die drei Amtssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

### Vacancies

Applications, together with curriculum vitae, should be sent to the Principal Director (Personnel), European Patent Office, Postfach 20 20 20, D-8000 München 2, Federal Republic of Germany, by 12 March 1979. Posts are open to both men and women unless stated to the contrary.

Posts are graded in accordance with the Coordinated Organisations system. The three official languages are English, French and German.

### Vacances d'emplois

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent être adressées au Directeur principal du Personnel, Office européen des brevets, Postfach 20 20 20, D-8000 München 2, République fédérale d'Allemagne, et lui parvenir au plus tard le 12 mars 1979. Sauf mention contraire, ces emplois sont ouverts aux candidats des deux sexes.

Les grades afférents aux emplois sont ceux du système des organisations coordonnées. Les trois langues officielles sont l'allemand, l'anglais et le français.

### 1 Leiter der Direktion "Sprachendienst" (2411), München

(Besoldungsgruppe L 5). Der Beamte ist gegenüber dem Vizepräsidenten, Generaldirektion 4, für die einwandfreie Organisation, Verwaltung und Arbeitsweise der Direktion "Sprachendienst" verantwortlich. Hierzu gehört die Leitung des Übersetzungs- und Dolmetscherdienstes einschließlich der rationellen Aufteilung auf die Mitglieder dieser Dienste. Bei Belastungsspitzen im Arbeitsanfall wird von dem Beamten erwartet, daß er die notwendigen Maßnahmen zur Bewältigung der Arbeitsüberlastung, z.B. durch Einstellung von externem Personal, ergreift. Die Aufgaben umfassen weiter die Mitwirkung bei der Einstellung und weiteren Ausbildung neuer Mitarbeiter, die Leistungskontrolle, die Ausarbeitung der Haushaltspläne der Direktion und Wahrnehmung etwaiger dem Direktor übertragener Finanzbefugnisse.

Voraussetzungen: Abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung, umfangreiche Erfahrung auf Posten mit zunehmender Verantwortung in einem Sprachendienst, nachgewiesene Eignung zur Leitung und zur Koordinierung der Arbeit von fachlich qualifiziertem Personal sowie Beherrschung von zwei Amtssprachen und sehr gute Kenntnisse der dritten Amtssprache.

### 2 Hauptbüroassistenten (3113), München

(Besoldungsgruppe B 21. Ausführung verschiedener Schreibarbeiten nach handschriftlichen Angaben oder maschinengeschriebenen, berechtigten Entwürfen oder nach Banddiktat in einer Amtssprache oder bei einfacheren Texten in zwei Amtssprachen.

Bewerber müssen Mittelschulbildung, eine Ausbildung im Maschinenschreiben und mindestens 2 Jahre Erfahrung als Schreibkraft nachweisen; sie müssen aktive und passive Kenntnisse in einer Amtssprache haben und eine weitere Amtssprache verstehen.

### 3 Bürobote (3922), München

(Besoldungsgruppe C 2). Der Bote hat die Post abzuholen, zu sortieren und zu verteilen sowie Besucher zu empfangen.

Voraussetzung: Aktive und passive Kenntnisse in der deutschen Sprache und Grundkenntnisse in einer der anderen zwei Amtssprachen.

### **Head of The Language Service Directorate (2411), Munich**

(Grade L 5). This official is responsible to the Vice-President, Directorate-General 4, for the proper organisation, administration and efficient working of the Language Service Directorate. This involves the management of the Translation and Interpretation Departments including the rational distribution of the workload among the staff of these departments. In periods of particular pressure, he is expected to take the necessary steps to cope with the extra work, e.g. by utilising external staff. He also takes part in the recruitment and further training of new staff, controls efficiency, draws up the Directorate's budgets and executes any financial authority delegated to the Director.

Requirements: Diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience, considerable experience in progressively responsible posts in a language service, proven ability to supervise and co-ordinate the work of a professional staff, mastery of two official languages of the Office and very good knowledge of the third.

### **Directeur de la Direction "Interprétation et traduction" (2411), à Munich**

(Grade L 5). Ce fonctionnaire est responsable devant le Vice-Président chargé de la Direction générale 4 de la bonne organisation, de la saine gestion et du fonctionnement rationnel de la Direction "Interprétation et traduction". A cet effet, il assure la direction du service d'interprétation et de traduction ainsi que la répartition rationnelle des travaux entre les membres de ce service. En cas de surcharge de travail, il appartient à ce fonctionnaire de prendre les mesures adéquates pour y faire face, par exemple en ayant recours à du personnel extérieur. Il lui incombe également de participer à la sélection et au perfectionnement de nouveaux collaborateurs, de contrôler l'efficacité de son service, d'élaborer des prévisions budgétaires concernant sa Direction et d'exécuter tout mandat de cette nature dans la limite des pouvoirs qui lui sont délégués.

Qualifications requises: diplômes sanctionnant des études complètes de niveau universitaire ou expérience professionnelle équivalente, longues années d'expérience dans un service linguistique dans des postes à responsabilité de plus en plus élevée, aptitude confirmée à diriger et coordonner le travail de professionnels, maîtrise de deux langues officielles et très bonne connaissance de la troisième.

### **Typists (3113), Munich**

(Grade B 2). The work involves the performance of various kinds of typing jobs from manuscripts, corrected typescript drafts or audio tapes in one language or, in the case of less complex texts, in two official languages.

Applicants must have secondary education, training and at least two years' experience as a typist, an active and passive knowledge of one official language and ability to understand another.

### **Dactylographes (3113), à Munich**

(Grade B 2). Dactylographie de textes divers d'après des manuscrits, des projets dactylographiés et corrigés, ou d'après des enregistrements sur bandes dans une langue ou, dans le cas de textes plus simples, dans deux langues officielles.

Les candidats doivent avoir une instruction de niveau secondaire, une formation et au moins deux années d'expérience en tant que dactylographe. Ils doivent posséder une connaissance active et passive de l'une des langues officielles de l'Office et en comprendre une autre.

### **Messenger (3922), Munich**

(Grade C 2). The messenger's duties include the collection, delivery and sorting of mail and the reception of visitors.

Applicants must have an active and passive knowledge of German and some understanding of one of the other two official languages.

### **Messenger (3922), à Munich**

(Grade C 2). Ce messenger collecte, trie et distribue le courrier interne et reçoit les visiteurs.

Qualifications requises: connaissance active et passive de l'allemand; une certaine compréhension d'une des autres langues officielles de l'Office est nécessaire.